



SANT JOAN D'ALACANT

FIESTAS

ESPAÑOL
ENGLISH
VALENCIÀ



www.turismosantjoan.es





SANT JOAN Y SUS FIESTAS

SANT JOAN AND ITS FESTIVALS

SANT JOAN I LES SEUES FESTES



■ Son muchas las fiestas y tradiciones que a lo largo del año se celebran en el municipio. El carácter santjoaner se ha forjado con música, bailes, cantos, rogativas y tradición popular. En los últimos años, las festividades en barrios y pedanías como Santa Faz, Benimagrell y Fabraquer, han tomado relevancia junto con las tradicionales fiestas familiares de Navidad, Carnaval o Halloween. Son de especial interés la Semana Santa, las Fiestas Patronales de 'Fogueres de Sant Joan' del 20 al 24 de junio y las Fiestas Mayores en Honor al Santísimo Cristo de La Paz, que se celebran del 12 al 16 de septiembre. Le invitamos a que disfruten y conozcan todo este rico patrimonio que refuerzan nuestras señas de identidad a través de la web de la Concejalía de Turismo www.turismosantjoan.es

■ This town hosts many festivals and traditional celebrations throughout the year. The santjoaner character has been built up with music, dances, songs, prayers and popular tradition. In recent years, traditional family celebrations such as Christmas, Carnival and Halloween share their prominence with neighbourhoods and districts festivals, such as Santa Faz, Benimagrell and Fabraquer. Easter Week, 'Fogueres de Sant Joan' from 20th to 24th June and Major Festivities in honour of Santísimo Cristo de la Paz, celebrated from 12th to 16th September, are of particular interest to both tourists and neighbours. We invite you to enjoy and get more information of this entire rich heritage that reinforces our identity in the web of the Department of Tourism www.turismosantjoan.es

■ Són moltes les festes i tradicions que se celebren en el municipi al llarg de l'any. El caràcter santjoaner s'ha forjat amb música, balls, cants, pregàries i la tradició popular. En els últims anys, les festivitats en barris i pedanies com Santa Faz, Benimagrell i Fabraquer, han pres rellevància juntament amb les tradicionals festes familiars de Nadal, Carnestoltes o Halloween. Són d'especial interès la Setmana Santa, les Festes Patronals de Fogueres de Sant Joan del 20 al 24 de juny i les Festes Majors en Honor al Santíssim Crist de la Pau, que se celebren del 12 al 16 de setembre. Li convidem a gaudir i conèixer més de tot aquest ric patrimoni que reforcen els nostres senyals identitaris a través de la web de la Regidoria de Turisme www.turismosantjoan.es

FIESTAS NAVIDEÑAS

CHRISTMAS

FESTES DE NADAL

ES A comienzos de diciembre, a partir de la festividad de la Inmaculada Concepción, la plaza de La Ordana, da la bienvenida a las fiestas navideñas y se convierte en el lugar elegido por los santjoaners y los visitantes con la puesta en marcha del Mercado Navideño, transformándose en el escenario para una gran variedad de actividades gratuitas que disfrutar en familia, como la visita de Papá Noel, la Feria de Navidad o la visita de los Carteros Reales de Sus Majestades los Reyes Magos de Oriente. También en la misma plaza celebramos el Fin de Año o Nochevieja, retransmitiendo la cuenta atrás de las campanadas y tomando las doce uvas, no sin antes celebrar con los más pequeños la Tardevieja Familiar, donde las niñas y niños del municipio disfrutan también en compañía de sus familiares y amigos del cambio de año.

EN At the beginning of December, starting from the feast of Immaculate Conception, plaza de La Ordana welcomes Christmas holidays by hosting the Christmas Market, a place chosen by santjoaners and visitors to fully enjoy this festival. The square becomes the stage for a wide variety of free activities to enjoy in family, such as the visit of Santa Claus, the Christmas Fair or the visit of the Royal Postmen of Their Majesties the Three Wise Men of the East. We also celebrate New Year's Eve in the same square, where we will broadcast the midnight chimes and eat the traditional twelve grapes. On 31st December in the afternoon, we will also celebrate the 'Tardevieja Familiar', a family party the afternoon before New Year's Eve, with the little ones, so that children can also enjoy the change of year with their relatives and friends.

VA Al començament de desembre, a partir de la festivitat de la Inmaculada Concepció, la Plaça de L'Ordana dóna la benvinguda a les festes de Nadal i es converteix en el lloc principal de visita pels santjoaners i els visitants amb l'inici del Mercat de Nadal, el qual es transforma en l'escenari d'una gran varietat d'activitats gratuïtes per gaudir en família, com la visita del Pare Noel, la Fira de Nadal o la visita dels Carters Reials de Les seues Majestats els Reis Mags d'Orient. També en la mateixa plaça celebrem la Nit de cap d'any, retransmetent el compte arriere de les campanades i prenent els dotze raïms, no sense abans celebrar amb els més xicotets la 'Tardevieja Familiar', on les xiquetes i xiquets del municipi també gaudeixen del canvi d'any en companyia dels seus familiars i amics.





CABALGATA DE REYES

El día 5 de enero por la tarde, una hora antes del inicio de la Cabalgata, niños y mayores reciben a Sus Majestades los Reyes Magos de Oriente dándoles la bienvenida al municipio. Después, desde la plaza de la Constitución, parte la Cabalgata por las avenidas principales de Sant Joan hacia el Ayuntamiento, donde finaliza el desfile. Una vez apeados de sus carrozas, Melchor, Gaspar y Baltasar, entran en la Iglesia Parroquial para adorar al Niño Jesús y entregarle sus presentes. Cada año son más, las familias que vienen de otras localidades a disfrutar de la magia navideña y de una Cabalgata donde caramelos y regalos son tirados al paso de vistosos bailes, boatos, carrozas de fantasía, bandas de música y las tradicionales carrozas bíblicas.

On 5th January in the afternoon, one hour before the parade starts, children and adults welcome the Three Kings of the Orient to the town. Then the Cavalcade departs from plaza de la Constitución across the main avenues of Sant Joan to the town hall, where the parade ends. Once they get off their floats, Melchior, Gaspar and Balthazar enter the Parish Church to adore the Infant Jesus and give him their gifts. Each year more families come from other places to enjoy Christmas magic and our Cavalcade, where sweets and gifts are distributed as colourful balls, shows, fantasy floats, music bands and traditional biblical floats parade.



ADORACIÓN DE LOS REYES MAGOS

La vesprada del día 5 de gener, una hora abans de l'inici de la Cavalcada, xiquets i majors reben a Les seues Majestats els Reis Mags d'Orient donant-los la benvinguda al municipi. Després, des de la plaça de la Constitució, parteix la Cavalcada per les avingudes principals de Sant Joan cap a l'Ajuntament, on finalitza la desfilada. Una vegada baixen de les seues carrosses, Melcior, Gaspar i Baltasar, entren en l'Església Parroquial per adorar al Xiquet Jesús i lliurar-li els seus presents. Cada any són més les famílies que vénen d'altres localitats a gaudir de la màgia de Nadal i d'una Cavalcada on caramels i regals són llançats al pas de vistosos balls, espectacles, carrosses de fantasía, bandes de música i les tradicionals carrosses bíbliques.

CARNAVAL

CARNIVAL

CARNESTOLTES



EN Coincidiendo con el Sábado Ramblero, se celebra matutinemente el 'Mardi Grass', desfile al estilo de Nueva Orleans por las calles del centro del municipio, amenizado con música en directo y bailes. Por la tarde se realiza el Concurso de Disfraces de Carnaval. Todos los asistentes que lo deseen y que acudan disfrazados, pueden desfilan y participar en el concurso, premiando a aquellos disfraces más originales. En estas fiestas familiares se complementa la diversión con juegos infantiles para disfrute de los más pequeños, talleres, música, bailes y disco móvil, animando hasta media noche al público asistente en la Avenida Jaime I.

EN Coinciding with the Carnival Saturday, we celebrate the early 'Mardi Grass', a New Orleans-style parade across the streets of the town centre, enlivened with live music and dancing. In the evening, the carnival costume contest is carried out. All the attendees who wish to and who come dressed up can parade and participate in the contest. The most original costumes will be rewarded. Fun is guaranteed in this family festival with children games to amuse the little ones, workshops, music, dances and mobile disco, enlivening the attending public in Avenida Jaime I until midnight.



VA Coincint amb el Dissabte Ramblero, se celebra prematurament el 'Mardi Grass', desfilada a l'estil de Nova Orleans pels carrers del centre del municipi, amenitzada amb música en directe i balls. Durant la vesprada, es realitza el Concurs de Disfresses de Carnestoltes.

Tots els assistents que ho desitgen i que acudisquen disfressats, poden desfilan i participar en el concurs, premiant les disfresses més originals. En aquesta festa familiar es complementa la diversió amb jocs infantils per a diversió dels més xicotets, taller, música, balls i disc mòbil, animant fins a mitjanit al públic assistent a l'Avinguda Jaime I.

CANTO DE LOS DOLORES

THE SONG OF SORROWS

EL CANT DELS DOLORS



ES 'El Canto de los Siete Dolores de la Virgen', es uno de los legados más importantes del patrimonio inmaterial de la Semana Santa de Sant Joan. Esta obra musical del maestro Juan Goñi, compuesta en 1883, se canta en la Iglesia de San Juan Bautista el Sábado de Pasión. Como costumbre y pago a los músicos y cantores participantes, se hace entrega de una docena de huevos. La Semana Santa tiene fechas de celebración variable según el año, entre marzo y abril. Son fiestas de intensa actividad litúrgica porque se conmemora la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

EN 'El Canto de los Siete Dolores de la Virgen' is one of the most important pieces of intangible heritage from the Holy Week of Sant Joan. The Basque master Juan Goñi composed this musical piece in 1883, and it is sung in the Church of San Juan Bautista on Saturday of Passion. Following the tradition, a dozen eggs will be given to the singers and musicians who participate as payment. Holy Week is celebrated in different dates between March and April, depending on the year. It is a festivity of intense liturgical activity since it commemorates the passion, death and resurrection of Jesus Christ.

EN 'El Canto de los Siete Dolores de la Virgen' és un dels llegats més importants del patrimoni immaterial de la Setmana Santa de Sant Joan. Aquesta obra musical del mestre Juan Goñi, composta en 1883, es canta en l'Església de Sant Joan Baptista el Dissabte de Passió. Com a costum i pagament als músics i cantors participants, es fa entrega d'una dotzena d'ous. La Setmana Santa té dates de celebració variable segons l'any, entre març i abril. Són festes d'intensa activitat litúrgica perquè es commemora la passió, mort i resurrecció de Jesucrist.



SEMANA SANTA

HOLY WEEK

SEMANA SANTA



El inicio de la Semana Santa, lo marca la procesión de Palmas y Ramos con la imagen de Jesús Triunfante el Domingo de Ramos. Entre los numerosos actos religiosos destacar el Martes Santo, con la procesión del Silencio y las imágenes de Jesús Atado a la Columna y Nuestra Señora de los Dolores. El Jueves Santo, se celebra la Cena del Señor en la Parroquia San Juan Bautista y posteriormente el Vía Crucis por San Joan con el paso del Cristo Crucificado. El Viernes Santo, la solemne procesión del Santo Entierro, en ella participan ocho pasos, portados en andas y acompañados por sus Cofradías y Hermandades. El Sábado Santo por la noche tiene lugar la solemne Vigilia Pascual en la iglesia parroquial y finalmente, el Domingo de Resurrección, se celebra la Procesión del Encuentro con la Virgen Nuestra Señora de los Dolores y el Santísimo Sacramento.

The Holy Week begins with the procession of Palms and branches with the image of Triumphant Jesus on Palm Sunday. It is worth mentioning Holy Tuesday, with the Procession of Silence and the images of Jesus Tied to the Column and the Virgin of the Sorrows. On Holy Thursday, the mass of the Last Supper is celebrated in the church San Juan Bautista and, afterwards, the Via Crucis in San Joan with the Crucified Christ. On Good Friday, the solemn procession of the Holy Burial, with eight paces carried on platforms, is performed by their Brotherhoods. On Holy Saturday night the Eastern Vigil takes place in the parish church and finally, on Easter Sunday, the Procession of the Encounter with the Virgin of Our Lady of Sorrows and the Blessed Sacrament is celebrated.

L'inici de la Setmana Santa ho marca la processó de Palmas i Rams amb la imatge de Jesús Triunfante el Diumenge de Rams. Entre els nombrosos actes religiosos cal destacar el Dimarts Sant, amb la processó del Silenci i les imatges de Jesús Lligat a la Columna i la Mare de Déu dels Dolors. Dijous Sant, se celebra la missa de l'Últim Sopar en la Parròquia San Joan Baptista i posteriorment el Viacrucis per San Joan amb el pas del Crist Crucificat. Divendres Sant, la solemne processó del Sant Enterrament, en la qual participen vuit imatges, portades en tabernacles i acompanyades per les seues Confraries i Germanats. Dissabte Sant per la nit té lloc la solemne Vigília Pascual a l'església parroquial i finalment, Diumenge de Resurrecció se celebra la Processó de l'Encontre amb la Mare de Déu dels Dolors i el Santíssim Sacrament.

ROMERÍAS Y FERIA SANTA FAZ

PILGRIMAGE AND SANTA FAZ FESTIVAL

ROMIATGES I FIRA DE SANTA FAÇ

La ciudad y Huerta de Alicante celebran la fiesta de la reliquia y conmemoran el milagro de La Lágrima ocurrido en 1489. Durante cuatro días, alicantinos de toda la comarca visitan la Feria tradicional de la Santa Faz repleta de puestos de artesanía, alimentación y atracciones que se emplazan en nuestro municipio. Dos romerías tienen lugar en esta celebración, una alicantina, el segundo jueves posterior a Jueves Santo, y otra posterior, el domingo siguiente desde Sant Joan d'Alacant, cuya romería arranca en la plaza de la Constitución recorriendo el antiguo Camino de Lloixa por donde transcurrió la primera peregrinación hasta la pedanía de la Santa Faz. Muchos vecinos santjoaners participan en el acto, especialmente numerosos peñistas y representantes de las fiestas acompañados por la 'dolçaina i el tabalet'.

The city and Huerta of Alicante celebrate the festivity of the relic and commemorate the miracle of La Lágrima in 1489. For four days, alicantinos from all over the region visit the traditional Fair, which offers handicraft and food stands and attractions, in our municipality. Two pilgrimages take place in this celebration; the first one departs from Alicante on Thursday and the other on Sunday from Sant Joan d'Alacant. This last pilgrimage begins in plaza de la Constitución across the ancient Camino de Lloixa, where the first pilgrimage to the borough of Santa Faz passed. Many santjoaners neighbours participate in the event, especially peñistas and festival representatives enlivened by the 'dolçaina i el tabalet', typical Valencian instruments.

La ciutat i Horta d'Alacant celebren la festa de la reliquia i commemoren el miracle de la Llàgrima ocorregut en 1489. Durant quatre dies, alicantins de tota la comarca visiten la Fira tradicional de la Santa Faç repleta de parades d'artesanía, alimentació i atraccions que s'emplacen al nostre municipi. Dos romiatges tenen lloc en aquesta celebració, l'un des d'Alacant, el segon dijous posterior a Dijous Sant, i l'altre el següent diumenge des de Sant Joan d'Alacant. Aquest romiatge comença a la plaça de la Constitució i recorre l'antic Camí de Lloixa per on va transcórrer la primera peregrinació fins a la pedania de la Santa Faç. Molts veïns santjoaners participen en l'acte, especialment nombrosos penyistes i representants de les festes acompanyats per la dolçaina i el tabalet.



HOGUERAS DE SAN JUAN

HOGUERAS DE SAN JUAN

FOGUERES DE SANT JOAN



CREMÀ DE TRASTOS VIEJOS

Las fiestas patronales de Sant Joan, se celebran del 20 al 24 de junio en honor a San Juan Bautista, nuestro patrón. Los actos previos se inician con la proclamación de las Bellezas y Damas mayores e infantiles de las fiestas, el Pregón de Hogueras y el Pasacalle del Fuego.

La noche del día 19 de junio se plantan las Hogueras y la Barraca junto al monumento principal. La fiesta comienza el día 20, inaugurando el Racó Fogueril. Tras la cena, es típico consumir 'coca amb tonyina i bacoers'. A media noche el 'correfoc' inunda la calle Mayor de pólvora, cohetes y petardos.

A lo largo de estos días de fiestas, se suceden las 'despertàs', los pasacalles y las visitas de la Comisión de Bellezas a diferentes lugares del municipio.

Hogueras de San Juan (big sculptures made out of wood, cardboard and other materials) is celebrated annually from 20th to 24th June in honour of St. John the Baptist, saint patron of the municipality. The previous acts begin with the Election and Coronation of senior and junior Bellees and Damas, the Festival announcement and the Fire Parade. On the night of 19 June, Hogueras are set up (la plantà) and, next to them, the festival tents. The festival begins officially on 20th June with the Racó Fogueril opening. After dinner, people usually eat tuna pie and figs. At midnight, the 'correfoc' spectacle fills Calle Mayor with powder, fireworks and petards. During these festival days, 'despertàs' (wake), parades and Festival Comission and Bellees visits to different places in the town take place.

Les festes patronals de Sant Joan se celebren del 20 al 24 de juny en honor a Sant Joan Baptista, el nostre patró. Els actes previs s'inicien amb la proclamació de les Bellees i Dames majors i infantils de les festes, el Pregó de Fogueres i la Cercavila del Foc.

La nit del dia 19 de juny es planten les Fogueres i la Barraca al costat del monument principal. La festa comença el dia 20, inaugurant el Racó Fogueril. Després del sopar, és típic menjar coca amb tonyina i bacoers. A mitjanit el correfoc inunda el carrer Major de pólvora, coets i petards. Al llarg d'aquests dies de festes, se succeeixen les despertàs, les cercaviles i les visites de la Comissió i Bellees a diferents llocs del municipi.



El día 23, víspera de San Juan, comienza los actos principales de las fiestas con la Ofrenda Vespertina de Flores y Frutos al Santo. Por la noche, la tradicional Noche de San Juan, se celebra la quema de trastos viejos a la vieja usanza, siguiendo la tradición de los huertanos, 'cremà', impulsada por la Asociación Cultural Lloixa.

El día 24 comienza con la 'despertà' de pólvora, música y campanas. A mediodía tiene lugar la Misa Mayor de San Juan y tras el almuerzo tradicional, se dispara la 'masclètà'. Por la tarde, el acto principal es la procesión de San Juan que recorre las principales calles del municipio acompañada por vecinos y devotos. Por la noche, tiene lugar la esperada 'cremà'. Los vecinos acompañados de la Banda de Música recorren las calles procediéndose a quemar los tres monumentos fogueriles, no sin antes haber salvado los 'ninots indultats'. Durante la 'cremà' nunca faltan los fuegos artificiales al son del himno de las Hogueras, del maestro Luis Torregrosa, ni la ya habitual 'banyà' para socorrer el calor de las llamas.

On 23th June, St. John's Eve, the main events of the festival begin with the Floral and Fruits Tribute in the evening. At night, the traditional Noche de San Juan is celebrated by burning old furniture according to the huertanos tradition called 'cremà', promoted by Asociación Cultural Lloixa.

On 24th June, the day begins with the 'despertà', including firecrackers, music and bell ringing. At noon, the great Mass of San Juan is celebrated, followed by a traditional snack and a 'masclètà' (pyrotechnic spectacle). In the afternoon, the main event is the procession of San Juan, when neighbours and devotees walk the main streets of the town. At night, the awaited 'cremà' takes place. Neighbours and music band traverse the streets as the Hogueras monuments burn, except from the 'ninots indultats'. During the 'cremà', fireworks are displayed while the Hogueras hymn by Master Luis Torregrosa is played. Firemen pour water on both the monuments and those who want to cool off.

El dia 23, Revetlla de Sant Joan, comencen els actes principals de les festes amb l'Ofrena Vespertina de Flors i Fruits al Sant. Al vespre, la tradicional Nit de Sant Joan se celebra amb la crema d'andròmines velles seguint la tradició dels hortolans, cremà, impulsada per l'Associació Cultural Lloixa.

El dia 24 comença amb la despertà de pólvora, música i campanes. Al migdia té lloc la Missa Major de Sant Joan i després de l'esmorzar tradicional, es fa la masclètà. A la vesprada, l'acte principal és la processó de Sant Joan, la qual recorre els principals carrers del municipi acompanyada per veïns i devots. Al vespre té lloc l'esperada cremà. Els veïns, acompanyats de la Banda de Música, recorren els carrers mentre es cremen els tres monuments foguerils, no sense abans haver salvat els ninots indultats. Durant la cremà mai falten els focs artificials al so de l'himne de les Fogueres, del mestre Luis Torregrosa, ni la ja habitual banyà per a pal·liar la calor de les flames.

FIESTAS EN PEDANÍAS Y BARRIOS

BOROUGH AND NEIGHBOURHOOD FESTIVALS

FESTES EN PEDANIES I BARRIS



En los últimos años, han despertado gran interés las fiestas celebradas en barrios y pedanías de Sant Joan. En las inmediaciones de la calle San Antonio, se celebra la festividad de Sant Antoni del Porquet del 17 de enero, con actividades durante todo el fin de semana, 'correfocs' y la bendición de animales en la parroquia.

El primer domingo de mayo, la Casa de Andalucía 'Rafael Alberti' organiza las Cruces de Mayo con un colorido desfile y decorando las cruces tradicionales de la plaza de la Cruz y plaza de Benimagrell. También esta misma asociación se encarga de celebrar la Feria Andaluza, durante tres días de encuentro.

En el barrio de Cañaret, se celebra la Fiesta de María Auxiliadora el 24 de mayo, con pasacalles, actos religiosos y romería, engalanando para la ocasión las calles con banderas, cobertores en los balcones y flores esparcidas por doquier.

In recent years, festivals celebrated in neighbourhoods and boroughs of Sant Joan have aroused a lot of interest. On 17th January, Sant Antoni del Porquet festival is celebrated in the surroundings of calle San Antonio, with activities during all the weekend, 'correfocs' and animal blessing at the church.

The first Sunday of may, Casa de Andalucía 'Rafael Alberti' organises the Crosses of May, with a colourful parade and decorating plaza de la Cruz and Plaza de Benimagrell traditional crosses. This very association is also in charge of the three-day celebration of the Andalusian Fair. On 24th May, María Auxiliadora festival is celebrated in Cañaret neighbourhood with parades, religious events and a pilgrimage. Streets are decorated for the occasion with flags, blankets on the balconies and flowers all over the town.

En els últims anys, les festes celebrades en barris i pedanies de Sant Joan han despertat gran interès. Als voltants del carrer Sant Antoni, se celebra la festivitats de Sant Antoni del Porquet el 17 de gener, amb activitats durant tot el cap de setmana, correfocs i la benedicció d'animals a la parròquia.

El primer diumenge de maig, la Casa d'Andalusia 'Rafael Alberti' organitza les Creus de Maig amb una colorida desfilada i decorant les creus tradicionals de la plaça de la Creu i plaça de Benimagrell. Aquesta associació també s'encarrega de celebrar la fira andalusina durant tres dies.

En el barri de Canyaret, se celebra la Festa de Maria Auxiliadora el 24 de maig, amb cercaviles, actes religiosos i romiatge, engalanant per a l'ocasió els carrers amb banderes, flassades en les balconades i flors per tot arreu.



EN En la pedanía de Santa Faz celebramos las fiestas de San Antonio de Padua a mediados de junio, coincidiendo con la festividad del santo el día 13. Cuatro días de celebraciones que arrancan con el Pregón la noche del jueves, concurso de disfraces el viernes, sábado multitudinario con paellas al medio día y gran noche de fiesta. El domingo celebración solemne con la Ofrenda de Flores por la mañana y Procesión a la tarde. No faltan los fuegos artificiales, pasacalles, la música y diversión.

EN We celebrate San Antonio de Padua Festival in the borough of Santa Faz in mid-June, coinciding with the saint's day on 13 June. A four-day celebration begins with the announcement on Thursday's night, and then a costume contest will be celebrated on Friday, and paellas and a night party on Saturday. On Sunday, the Floral Tribute takes place in the morning and the Procession in the evening. Fireworks, parades, music and fun cannot be missed.

EN En la pedania de Santa Faz celebrem les festes de Sant Antonio de Pàdua a mitjan juny, coincidint amb la festivitat del sant el dia 13. Quatre dies de celebracions que arranquen amb el Pregó la nit del dijous, concurs de disfresses el divendres, dissabte multitudinari amb paelles al mig dia i gran nit de festa. Diumenge, celebració solemne amb l'Ofrena de Flors al matí i Processó a la vesprada. No falten els focs artificials, cercaviles, la música i diversió.



EN En el condado de Fabraquer a primeros de agosto, celebramos las fiestas en honor a la Virgen del Rosario. Arrancan las fiestas una semana antes con la Presentación de las Romeras. Durante tres días junto a la ermita, se suceden los actos de la Alborada y Pregón en viernes, Ofrenda de Flores a la Virgen en sábado y la fiesta del 'mocho' y Romería el domingo. Las cenas de 'sobaquillo', los fuegos artificiales, espectáculos y música divierten a los asistentes.

EN At the beginning of August, we celebrate the festivities in honour of Virgen del Rosario in the county of Fabraquer. The festival begins a week before with the announcement of Romeras. Different events will take place next to the chapel for three days: the opening ceremony and festival announcement on Friday, Floral Tribute to the Virgin on Saturday and 'mocho' party and Pilgrimage on Sunday. The traditional dinner 'cenas de sobaquillos', fireworks, shows and music will amuse all participants.

EN En el comtat de Fabraquer a la primera d'agost, celebrem les festes en honor a la Verge del Rosari. Les festes comencen una setmana abans amb la Presentació de les Romeres. Durant tres dies, al costat de l'ermita se succeeixen els actes de l'Alborada i Pregó en divendres, Ofrena de Flors a la Verge dissabte i la festa de el 'mocho' i Romiatge diumenge. Els sopars de 'sobaquillos', els focs artificials, espectacles i música diverteixen als assistents.



ES Las Fiestas de Benimagrell, en honor a San Roque, se celebran en torno al día 16 de agosto. Los actos comienzan la noche del jueves con el Pregón anunciador y 'correfocs' por la calle Benimagrell. El viernes actividades infantiles y por la noche desfiles de disfraces y fiesta de la espuma. Sábado de convivencia con el concurso de paellas y noche de fiesta con espectáculos, donde cientos de vecinos se congregan en la plaza junto a la ermita. El domingo por la mañana la Ofrenda de Flores a San Roque y la Virgen del Carmen y por la noche Procesión Solemne, concluyendo con un gran castillo de fuegos artificiales

EN Benimagrell festival, in honour of San Roque, is celebrated around 16 August. The events start on Thursday night with the festival announcement and 'correfocs' across calle Benimagrell. On Friday, we will enjoy activities for children, costume parades and foam party. On Saturday we will gather together in the paellas contest and a night party, when hundreds of neighbours will come to the square next to the chapel to attend different shows. On Sunday morning, a Floral Tribute to San Roque and Virgen del Carmen will take place, and at night the Solemn Procession and fireworks will close the festival.



VA Les Festes de Benimagrell, en honor a Sant Roc, se celebren cap al dia 16 d'agost. Els actes comencen la nit del dijous amb el Pregó anunciador i correfocs pel carrer Benimagrell. Divendres, activitats infantils, i a la nit desfilades de disfresses i festa de l'escuma. Dissabte de convivència amb el concurs de paelles i nit de festa amb espectacles, on centenars de veïns es congreguen a la plaça al costat de l'ermita. Diumenge de matí l'Ofrena de Flors a Sant Roc i la Verge del Carmen i de nit Processó Solemne, concloent amb un gran castell de focs artificials.

FIESTAS MAYORES EN HONOR AL SANTÍSIMO CRISTO DE LA PAZ

FESTIVAL IN HONOUR OF SANTÍSIMO CRISTO DE LA PAZ

FESTES MAJORS EN HONOR AL SANTÍSSIM CRIST DE LA PAU



55 Las Fiestas Mayores de San Joan, se celebran del 12 al 16 de septiembre. El día principal es el 14, conocido como la festividad del Día del Cristo. La devoción a la imagen del Cristo de la Paz se remonta al siglo XVII. Los actos religiosos principales consisten en Alborada, Maitines, Ofrenda, Misa Mayor, Procesión, Novenario y Canto de los Gozos al Santísimo Cristo, conjunto de coplas que cuentan la historia, devoción y milagros de la imagen en San Joan.

56 The Major Festival of San Joan d'Alacant is celebrated from 12 to 16 September. The main day is 14 September, known as the Day of Christ. The devotion to the statue of Cristo de la Paz dates back to 17th century. The main religious events are Alborada, Matins, Tribute, Holy Mass, Procession, Novena and 'Gozos al Santísimo Cristo' song, a set of verses that tell the story, devotion and miracles of the statue in San Joan.

58 Les Festes Majors de San Joan se celebren del 12 al 16 de setembre. El dia principal és el 14, conegut com la festivitat del Dia del Crist. La devoció a la imatge del Crist de la Pau es remunta al segle XVII. Els actes religiosos principals són Alborada, Matines, Ofrena, Missa Major, Processó, Novenari i Cante dels Gojos al Santíssim Crist, un conjunt de cobles que expliquen la història, devoció i miracles de la imatge a San Joan.



ES Durante los siguientes cuatro días de Fiesta, la programación de actos matutinos comienza con el volteo y repiques de campanas en la Iglesia y la 'despertà' a cargo de peñas y peñistas que recorren las calles del municipio acompañados de charangas y disparando truenos y petardos. En la calle, cada día se programan diferentes actividades para todos los vecinos y visitantes. También se llenan las calles con bandas de música y pasacalles por parte de las Peñas y la Comisión de Fiestas del Cristo que, junto a las Reinas y Damas, van recorriendo las diferentes calles de la localidad y visitando las peñas para valorar sus decoraciones y posteriormente, otorgar el premio a la Peña mejor decorada. Antes de comer, tiene lugar las 'masclètàs' en la plaza de La Ordana, encuentro de peñistas y vecinos que mientras esperan con impaciencia el momento atronador de la pólvora, disfrutan de conciertos en directo y stands de degustación de bebidas.

EN During the four days of Festival, the programme of morning acts begins with the bell ringing in the Church and the 'despertà' in charge of peñas and peñistas, who cross the streets of the town accompanied by music bands and lighting firecrackers. During the whole festival, different activities for neighbours and visitors are organized in the streets. Streets are also filled with music and parades by Peñas and the festival committee who, together with the Queens and Ladies cross the streets and visit the peñas (festival tents) to evaluate their decorations and then award the best decorated Peña. Before lunchtime, traditional 'masclètàs' are held in plaza La Ordana, where peñistas and neighbours gather together to await the thunderous firecrackers, enjoy live concerts and taste free drinks.

IA Durant els següents quatre dies de Festa, la programació d'actes matinals comença amb el volteig i repic de campanes a l'Església i la despertà a càrrec de penyes i penyistes que recorren els carrers del municipi acompanyats de xaranges i disparant trons i petards. Cada dia es programen al carrer diferents activitats per a tots els veïns i visitants. També s'omplen els carrers amb bandes de música i cercaviles per part de les Penyes i la Comissió de Festes del Crist que, junt amb les Reines i Dames recorren els diferents carrers de la localitat i visiten les penyes, per a valorar les seues decoracions i posteriorment atorgar el premi a la Peña millor decorada. Abans de menjar, tenen lloc les masclètàs a la plaça de L'Ordana, trobades de penyistes i veïns que mentre esperen amb impaciència el moment eixordador de la pólvora, gaudeixen de concerts en directe i stands de degustació de begudes.



es Por las tardes, el día 13 se realiza la Ofrenda de Flores y Frutos al Santísimo Cristo. El día 14, la Procesión con la imagen del Santísimo Cristo de la Paz. El día 15, primero se celebra el concurso de disfraces infantiles y por la noche, el Gran Desfile de Disfraces, donde peñas y peñistas nos sorprenden con sus imaginativos vestuarios y divertidas temáticas. Y el día 16, el Monumental Desfile de Carrozas en el que participan más de una treintena de carrozas tematizadas por las propias peñas, que acompañadas con música y lanzando caramelos o chucherías, nos deleitan la vista con fantasía, originalidad, color y alegría. En las noches, el cielo se llena de luz con 'correfocs', 'masclètàs' nocturnas o castillos de fuegos artificiales, que animan a continuar la fiesta en las calles y a bailar en las peñas, hasta la madrugada.

es In the evening, the Floral and Fruits Tribute to the Santísimo Cristo takes place on 13 September. The following day, the Procession with the figure of Santísimo Cristo de la Paz is held. On 15 September, we first celebrate the costume contest for children and then, at night, the Great Costume Parade for adults, when peñas and peñistas show off their original clothing and funny themes. Finally, on 16 September, the Spectacular Floats Parade, in which participate more than 30 floats decorated by the peñas, playing music and throwing sweets, amuses us with its fantasy, originality, colour and happiness. At night, the sky is filled with the light of 'correfocs', 'masclètàs' and fireworks, encouraging partying in the streets and dancing in the peñas until sunrise.

es A la vesprada, el día 13 es realitza l'Ofrena de Flors i Fruits al Santíssim Crist. El dia 14, la Processó amb la imatge del Santíssim Crist de la Pau. El dia 15, se celebra primerament el concurs de disfresses infantils i a la nit, la Gran Desfilada de Disfresses, on penyes i penyistes ens sorprenden amb els seus imaginatius vestuaris i divertides temàtiques. I el dia 16, la Monumental Desfilada de Carrosses, en la qual participen més d'una trentena de carrosses decorades per les pròpies penyes, acompanyades amb música i llançant caramels o llepolies, ens delecten la vista amb fantasía, originalitat, color i alegría. De nit, el cel s'il·lumina amb correfocs, masclètàs nocturnes o castells de focs artificials, que animen a continuar la festa als carrers i a ballar en les penyes fins a la matinada.

9 D'OCTUBRE

9 OCTOBER

9 D'OCTUBRE



El 9 de octubre celebramos el aniversario de la conquista de la ciudad de Valencia por el rey Jaime I en 1238, hecho que supuso la creación del Reino de Valencia. En Sant Joan d'Alacant la festa se concreta con actividades culturales a lo largo de la semana, son habituales las danzas típicas valencianas, almuerzos populares, pasacalles o conciertos de música en valenciano. Uno de los actos más esperados de esta fecha es la presentación del 'Llibre del Nou d'Octubre' sobre temática local, acerca de la historia, las costumbres o las vivencias de personajes santjoaners.

On 9 October we celebrate the anniversary of the conquest of the city of Valencia by King Jaime I in 1238, which meant the creation of the Kingdom of Valencia. This Day is celebrated in Sant Joan d'Alacant with cultural activities throughout the week, typical Valencian dances, popular lunches, parades and music concerts in Valencian. One of the most expected events of this date is the presentation of the 'Llibre (book) del Nou d'Octubre' on local topics, about the history, customs and experiences of Sant Joan personalities.



El 9 d'octubre celebrem l'aniversari de la conquesta de la ciutat de València pel rei Jaume I en 1238, fet que va suposar la creació del Regne de València. A Sant Joan d'Alacant la festa es concreta amb activitats culturals al llarg de la setmana, són habituals les danses típiques valencianes, esmorzars populars, cercaviles o concerts de música en valencià. Un dels actes més esperats d'aquesta data és la presentació del 'Llibre del Nou d'Octubre' sobre temàtica local, la història, els costums o les vivències de personatges santjoaners.

HALLOWEEN

HALLOWEEN

HALLOWEEN



ES La fiesta de Halloween se celebra el 31 de octubre. En la plaza de La Ordana se realiza el concurso de disfraces y posterior merienda para las niñas y niños disfrazados, premiando los más terroríficos u originales. También los adultos se disfrazan y disfrutan junto a los más pequeños de la disco móvil, los bailes, los talleres e hinchables. Cada año, las actividades para jóvenes y mayores pueden variar, desde Cortos de Miedo, espectáculos de terror o deportivos como la 'Carrera Zombi' o el Pasaje del Miedo. Y si eres valiente y atrevido, entra en la Casa del Terror, vivirás una aterradora y divertida noche.

EN Halloween is celebrated on 31 October. The costume contest and the following snack for all children in costumes are held in plaza La Ordana, and awards will be given to the scariest and most original dresses. Adults also dress up and enjoy with the youngest the mobile disco, dancing, workshops and bouncy games. Activities can vary depending on the year, from horror short films to horror performances or sport events, such as the Zombie Race and the Horror Tour. And if you are brave and daring enough, enter the Hunted House of Horror. You will live a scary and funny night!



CA La festa de Halloween se celebra el 31 d'octubre. A la plaça de L'Ordana es realitza el concurs de disfresses i posterior berenar per a les xiquetes i xiquets disfressats, premiant els més terrorífics o originals. També els adults es disfressen i gaudeixen, junt amb els més xicotets, de la disc mòbil, els balls, els tallers i inflables. Cada any, les activitats per a joves i majors poden variar, des de Curts de Por, espectacles de terror o esdeveniments esportius com la 'Carrera Zombi' o el Passatge del Terror. I si ets valent i atrevit, entra en la Casa del Terror, on viuràs una aterridora i divertida nit.



**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**

Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Ayuntamiento de Sant Joan d'Alacant

Pza. de España, 1
Tel. +34 965653245
Fax. +34 965940888
info@turismosantjoan.es
www.turismosantjoan.es

